

| | | | | | |
|--------------------------|---------------------------------|-------------------|-----------------|---|------|
| Unidade Curricular | Tecnologias de Apoio à Tradução | | Área Científica | Tecnologias de Informação e Comunicação | |
| Mestrado em | Tradução | | Escola | Escola Superior de Educação de Bragança | |
| Ano Letivo | 2022/2023 | Ano Curricular | 1 | Nível | 2-1 |
| Tipo | Semestral | Semestre | 2 | Créditos ECTS | 5.0 |
| Horas totais de trabalho | 135 | Horas de Contacto | T - | TP 36 | PL - |
| | | | TC - | S - | E - |
| | | | OT 9 | O - | |
| | | | Código | 5028-701-1206-00-22 | |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Vítor Manuel Barrigão Gonçalves

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Selecionar o hardware e sistema operativo mais adequado à sua atividade.
2. Selecionar e utilizar corretamente o software de produtividade.
3. Conhecer e utilizar as principais ferramentas de apoio à tradução (baseadas em computador e na Web).
4. Utilizar corretamente os recursos colaborativos on-line.
5. Utilizar uma ferramenta de tradução assistida por computador (TAC).

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Utilizar as tecnologias de informação e comunicação na ótica do utilizador.

Conteúdo da unidade curricular

1. Sociedade e Tecnologias de Informação 2. Ferramentas locais e Ferramentas "on-line". 3. Pacotes de software (Processamento de texto, folhas de cálculo, etc) 4. Ferramentas de apoio à Tradução: (Dicionários e Gramáticas Electrónicas) 5. Tradução assistida por Computador (CAT) e Tradução Automática 6. Ferramentas distribuídas de tradução 7. Pesquisa de Informação Relevantes (Motores de Busca, Buscas Especializadas; Operadores Booleanos) 8. Bases de Dados 9. Outras tecnologias e recursos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Sociedade e Tecnologias de Informação e Comunicação:
 - Conceitos de hardware
 - Conceitos de software
2. Ferramentas locais e Ferramentas "on-line":
 - Programas desktop
 - Aplicações e serviços web
3. Pacotes de software:
 - Processadores de texto e ferramentas de revisão, ortografia e gramática
 - Folhas de Cálculo
 - Bases de Dados: modelos e estruturas
 - Outras ferramentas e respetiva interoperabilidade
4. Ferramentas e recursos de apoio à Tradução:
 - Publicações em linha e revistas
 - Portais temáticos, motores de pesquisa e páginas web
 - Glossários, Dicionários, Gramáticas e Enciclopédias digitais
5. Tradução Assistida por Computador (TAC) e Tradução Automática:
 - Definição de Conceitos
 - Exemplos de Ferramentas TAC: MemoQ, SDL Trados, OmegaT, DéjàVu, Wordfast . . .
 - Memórias de Tradução: Definição e Funcionamento
 - Análise de Ferramentas de Tradução Automática (Apertium, Google, PowerTranslator, Systran, Reverso)
6. Ferramentas distribuídas de tradução
7. Pesquisa de Informação Relevantes (Motores de Busca, Buscas Especializadas; Operadores Booleanos)
8. Bases de dados para o campo da tradução
9. Outras tecnologias e recursos: Grupos de discussão de tradução, reconhecimento de voz e macros.

Bibliografia recomendada

1. Lombardino, Rafa (2014). Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. World Awareness
2. Books, L. (2010). Computer-Assisted Translation: Machine Translation, Translation Memory, OmegaT, Across
3. Gouadec, D. (2007). Translation as a profession. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
4. Kornacki, Micha (2018) Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. Frankfurt am Main: Peter Lang.
5. Microsoft (2021). Suporte do Microsoft 365, Disponível em: <https://www.microsoft.com/pt-pt/microsoft-365/support>

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os temas propostos permitirão ao mestrando sedimentar os conhecimentos necessários na abrangente área das tecnologias de apoio à tradução, de forma a adquirir a necessária segurança para a realização do trabalho de tradução com recurso a estas mesmas ferramentas, assumidas como uma mais-valia no mercado de trabalho.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Trabalhos Práticos - 50% (Ferramentas de produtividade (25%) Apresentação de Ferramentas de apoio à tradução (25%))
 - Relatório e Guiões - 50% (Análise de uma ferramenta de tradução assistida por computador)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

| | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Vítor Manuel Barrigão Gonçalves | Manuel Florindo Alves Meirinhos | Claudia Susana Nunes Martins | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 12-12-2022 | 13-12-2022 | 22-01-2023 | 22-01-2023 |